



༄༅། །ཟབ་བདུན་ཚུ་གསུམ་སྐོར་ལས།
 །གུ་རུ་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་སྒྲིན་ལས་བདེ་ཆེན་བཅུད་འདྲེན་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Extracting the Elixir of Great Bliss

The Practice Manual for the Guru of Great Bliss¹

From the Three Roots of the Sevenfold Cycle of Profundity

revealed by Chokgyur Dechen Lingpa and arranged by Jamgön Kongtrül Lodrö Tayé

བདེ་ཆེན་བདུད་རྩི་བཅུད་འབེབས་པས། །

Showering down the amrita elixir of great bliss,

སྐྱལ་བསྐྱེལ་བྱུག་རྩུ་འཛོམས་མཚན་པ། །

You sweep away the anguish of suffering.

གུ་རུའི་མཚན་དཔེ་སྒྲིབ་དབུས་སྤྱ། །

With the Guru's marks and signs in the center of my heart,

བཀོད་ནས་ཟབ་མེད་གདམས་གསལ་བྱ། །

I will now illuminate this profound instruction.

I. The Preliminaries

འདི་ཉིད་གྱི་སྒྲིན་ལས་ཁོ་ན་བཏང་བ་ལ་རྟེན་ཡོད་ན་བཀྲམ་པའི་མདུན་དུ་སྤྱི་ནང་གི་མཚོན་པ་ཚོགས་གྱི་ཡོ་བྱེད་
 ཚམ་བཤམས་པས་ཚོགས་ལ། དེ་ནས་སྒྲིན་ལས་གྱི་ཐོག་མར་ཚོགས་བདུན་གསོལ་འདེབས་སྒྲོན་དུ་འགྲོ་
 དགོས་པས་སྐྱབས་སེམས་ནི།

If you are only performing the practice of this and not bestowing the empowerment, it will suffice to arrange the supports, if you have them, and to place the outer and inner offerings and the gathering (tsok) articles in front of them. You should then begin the practice by reciting the Seven-Line Prayer and other supplications. That done, go for refuge and arouse bodhichitta:

A. Going for Refuge and Rousing Bodhichitta

ནམོ། བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀྱིན།

namo dak dang khanyam semchen malü kün ། །

Namo. I and all beings as infinite as space

སྐྱབས་གྱི་མཚོག་གྱུར་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚི།

kyap kyi chokgyur nam la kyap su chi ། །

Take refuge in the supreme sources of refuge.

སློན་དང་འདུག་པའི་བྱང་ཚུབ་སེམས་བསྐྱེད་ནས།

mön dang jukpé jangchup semkyé né ། །

Rousing the bodhichitta of aspiration and application.

བདེ་བ་ཚེན་པའི་གོ་འཕང་བསྐྱབ་པར་བགྱི།

dewa chenpö gopang drupar gyi ། །

I will accomplish the level of the Guru of Great Bliss.

ལན་གསུམ།

Recite that three times.

སློན་གཏོར་བྱིན་རྒྱབས་སྒྲགས་བསྐྱོས་སྤྱི་ལྟར་བྲ།

Consecrate the preliminary tormas with the mantra and dedicate it in the usual way.²

B. Expelling Obstructors and Erecting the Protection Circle

ཧྱུ་རྗེ། བཉེས་སྤང་འབྲུལ་པའི་གདོན་བབལ་གསའ་འབྱུང་པོ་ཀྱན།

hum hrih nyinang trülpé dön gek jungpo kün ། །

Hung hrih. All you demons, obstructers, and spirits of deluded dualistic experience—

གཏོར་མ་འདི་ལོངས་རང་རང་གནས་སུ་དེངས།

torma di long rang rang nesu deng ། །

Take this torma and disperse to your own abodes.³

བཉེས་མེད་ཡེ་ཤེས་ལྷ་སྒྲགས་ཚེས་སྤྱི་རང་།

nyimé yeshé lha ngak chökü ngang ། །

In the nondual wisdom state of deity, mantra, and dharmakaya

མཚམས་གྱི་དགྱིལ་འཁོར་རང་བཞིན་ལྷན་གྱིས་གྲུབ།

tsam kyi kyilkhor rangzhin lhün gyi drup ། །

The boundary mandala is spontaneously established. །

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཙུན་རྒྱ་རྒྱ་ཧཱུྃ་

hum hum hum benza raksha raksha bhrum ། །

གྱིན་འབེབས་དང་མཚོན་ཇས་བསྐྱབ་པ་ནི།

C. The Descent of Blessings & Consecrating the Offerings

ཨོཾ་ཨུལ་ཧཱུྃ་ སྐུ་གསུམ་སྒྲ་མའི་ལྷ་ཚོགས་དབྱིངས་ནས་བཞེངས།

om ah hum ། **ku sum lamé lha tsok ying né zheng** ། །

Om ah hung. Host of three-kaya guru deities, come forth from basic space! །

གནས་འདིར་གྱིན་པོབ་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྲོལ།

né dir jin pop wang dang ngödrup tsöl ། །

Rain down blessings on this place! Grant empowerments and siddhis! །

སྤང་སྲིད་གཞིར་བཞེངས་མཚོན་པའི་ཕྱག་རྒྱ་ཚེ།

nangsi zhir zheng chöpé chakgya ché ། །

Bless the great offering-mudra of phenomenal appearance as manifest ground །

ཀུན་བཟང་ནམ་འཕྲུལ་རྒྱ་མཚོར་གྱིན་གྱིས་རྒྱ་བས།

künzang namtrül gyatsor jin gyi lop ། །

To be an ocean-like display of Samantabhadra! །

ཨོཾ་ཨུལ་ཧཱུྃ་བཙུན་གུ་རུ་རྗེ་མ་རྩུ་གི་རྣམ་ལྗོན་ལུ་བཤམ་ཨུལ་ཧཱུྃ་

om ah hum benza guru dheva dhakini gyana abeshaya ah ། །

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ ཨོཾ་སའ་བུ་ཤེལ་ལྷ་ཨུལ་ཧཱུྃ་

hum hum hum ། **om sarva pudza megha ah hum** ། །

II. The Main Part

ལྷ་བསྐྱེད་པ་ནི།

A. Visualizing the Deities

རང་སེམས་མ་བཅོས་སྟོང་པའི་ངང་ཉིད་ལས།

rangsem machö tongpé ngang nyi lé། །

With mind uncontrived, within the state of emptiness།

སྤང་སྲིད་ཚོས་ཀུན་ཚོས་འབྲུང་ཆེན་པོར་རྫོགས།

nangsi chö kün chöjung chenpor dzok། །

All possible phenomena are complete within the great dharmodaya.།

དེ་དབུས་པར་ཉི་ཟླ་བམ་རེའི་སྟེང་།

dé ü pema nyida bamrö teng། །

In its center, on a lotus, sun, moon, and corpse.།

དོ་རྗེ་ཕག་མོ་ཞལ་གཅིག་ཤུག་གཉིས་མ།

dorjé pakmo zhel chik chak nyima། །

I am Vajravarahi with single face and two hands.།

དམར་གསལ་ནྟ་ལྷག་གཡས་ན་ཕག་ཞལ་རམས།

marsel natak yé na pakzhel ngam། །

My body radiant red. Behind my right ear is a wild sow's head.།

གྲི་ཐོད་འཛིན་ཅིང་ཞབས་གཉིས་གར་སྟུབས་སྐྱུར།

dri tö dzin ching zhap nyi gartap gyur། །

I hold a knife and skullcup, my two legs are in dancing posture.།

རུས་པའི་རྒྱན་ལྷན་དར་གྲི་ཅོད་པན་འཕུར།

rüpé gyenden dar gyi chöpen pur། །

I wear ornaments of bone, a fluttering silk tiara adorns my crown.།

དེ་ཡི་པང་དུ་ཐབས་མཚོག་དཔའ་བོ་ནི།

dé yi pang du tap chok pawo ni། །

On my lap is the daka of supreme skillful means—།

རྟ་མགྲིན་དཀར་པོ་དབུ་གཙུག་རྟ་ནལ་བཞད་མེད།

tamdryn karmo utsuk tazhel zhé མེད་མེད།

White Hayagriva, a neighing horse head on his crown,མེད་

རུས་པའི་རྒྱན་ལྷན་ཡུམ་དང་གཉིས་མེད་འབྲིལ་མེད།

rüpé gyenden yum dang nyimé tril མེད་མེད།

Wearing ornaments of bone, in non-dual embrace with me,མེད་

བདེ་དྲོད་མེ་ལུང་འབྲིགས་པའི་གྲོང་དུ་གསལ་ལ་མེད།

dé drö mepung trikpé long du sel མེད་མེད།

Both of us vividly present amid a blaze of fire, the warmth of bliss.མེད་

རང་གི་སྒྲིང་གར་ཙོན་རིན་པོ་ཆེ་མེད།

rang gi nyingkar tsita rinpoché མེད་མེད།

In my heart center is a jewel heart—མེད་

པ་རྣམ་འདབ་བརྒྱད་ཅུང་ཟད་ཁ་བྱེའི་ནང་མེད།

pema dap gyé chungzé khajé nang མེད་མེད།

An eight-petalled lotus slightly open.མེད་

ལྷ་བའི་སྤྲིང་དུ་རང་རིག་བདེ་བར་གཤེགས་མེད།

dawé teng du rangrik dewar shek མེད་མེད།

Inside it, on a moon disc, is the sugata of self-awareness,མེད་

གུ་རུ་བདེ་བ་ཆེན་པོ་དཀར་དམར་མདངས་མེད།

guru dewa chenpo karmar dang མེད་མེད།

Guru of Great Bliss, white with a red complexion.མེད་

མཇེས་པའི་ཉམས་ལྷན་ཁྲོའའུམ་བརྗེད་ཆགས་པ་མེད།

dzepé nyamden tro dzum ji chakpa མེད་མེད།

He is handsome, wrathfully smiling, and has magnificent presence.མེད་

གསལ་གོས་པོད་ཀ་ཆོས་གོས་རིན་ཆེན་བརྒྱན་མེད།

sang gö pöka chögö rinchen gyen མེད་མེད།

He wears the secret gown, the wide-sleeved robe, the Dharma robes, the jewels,མེད་

བད་ལྷ་བེར་སྐྱུག་ལྷུབ་གསེལ་སྐྱིལ་ཀྱང་བཞུགས།

pezha bermuk lhup söl kyiltrung zhuk མེ མེ

The lotus crown, and a loose maroon cloak. He sits in vajra posture.

མཉམ་བཞག་སྟེང་ན་ཐོད་པ་འོད་འབར་ནང་།

nyamzhak teng na töpa öbar nang མེ མེ

Above his hands in equipoise a skullcup blazes with light.

བདེ་གཤེགས་ཀྱན་གྱི་བྱང་སེམས་འདུས་པ་ཡི།

deshek kün gyi jangsem düpa yi མེ མེ

Inside it is *bam*, the syllable of great bliss.

བདེ་བ་ཆེན་པོ་ཡི་གོ་བོ་དུ་གསལ།

dewa chenpo yigé bam du sel མེ མེ

That contains the bodhichitta of all sugatas.

སྣང་སྟོང་ཟུང་འདུག་ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་མའི་སྐྱེ།

nangtong zungjuk yeshé gyumé ku མེ མེ

All are the unity of appearance and emptiness, illusory forms of primordial wisdom.

དོ་རྗེ་གསུམ་གྱི་དོ་བོར་ལྷན་གྲུབ་ཅིང་།

dorjé sum gyi ngowor lhündrup ching མེ མེ

Spontaneously present as the three vajras' essence.

ཡེ་ཤེས་རིགས་ལྷའི་དབང་མཆོག་རྗེ་གསུམ་པར་གྱུར།

yeshé rik ngé wang chok dzokpar gyur མེ མེ

Replete with the supreme empowerments of the five wisdom families.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ། ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྲི་ཧྲི་ཧཱུྃ། ཨོཾ་ཧྲི་ཧྲི་ཧཱུྃ།

om ah hum མེ མེ **om hum tram hrih ah** མེ མེ **abhikhintsa hum** མེ མེ

སྐྱུན་འབྲེན་མཚོན་བསྟོན་གྱི་ཐིན་ལས་ནི།

B. Making the Invitation, Offerings, and Praises

1. Inviting the Wisdom Beings and Requesting Them to Take a Seat

ཧཱུྃ་ཧྲིཿ ཡུལ་གྱི་མིང་ནི་ལྷོ་རྒྱལ་རྩ་ཡབ་སྐྱིང་ཅེ།

hum hrihṃ yül gyi ming ni lhonup ngayap lingṃṃ ṃṃ

Hung hrih. From the south-western continent called Camara,ṃ

སྐྱུལ་པའི་ཞིང་མཚོག་པརྩ་བ་ནས་ཅེ།

trülpé zhing chok pema drawa néṃṃ ṃṃ

Upon which is the supreme emanated Lotus Net Realm,ṃ

སྐྱུ་གསུམ་དབྱེར་མེད་གུ་རུ་བདེ་བ་ཆེ་ཅེ།

ku sum yermé guru dewa chéṃṃ ṃṃ

Guru of Great Bliss—three kayas indivisible—ṃ

རབ་འབྲུམས་ཚུ་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་དང་བཅས་ཅེ།

rapjam tsa sum gyatsö khor dang chéṃṃ ṃṃ

And your ocean-like retinue of infinite three roots,ṃ

མོས་པའི་གནས་འདིར་གདུང་བས་སྐྱུན་འབྲེན་ནེ།

möpé né dir dungwé chen dren naṃṃ ṃṃ

I invite you yearningly to this place of devotion!ṃ

ཐུགས་རྗེ་ཐུགས་དམ་དབང་གིས་གཤེགས་ནས་ཀྱང་ཅེ།

tukjé tukdam wang gi shek né kyangṃṃ ṃṃ

Please come through the power of your compassionate vow—ṃ

བར་ཆད་ཀུན་སོལ་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྦྱིལ་ཅེ།

barché kün söl chok tün ngödrup tsölṃṃ ṃṃ

Dispel all obstacles and grant the supreme and common siddhis!ṃ

ཨོཿཧཱུྃ་ཧྲིཿ ཧཱུྃ་བཏྲེང་བཟེན་པེམ་ཐོང་ཐོང་ཚེལ་བཏྲེང་ས་མ་ཡ་ཨོཿ སིཾཧཱུྃ་ཐ་ལ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་

om ah hum benza guru pema tötreng tsel benza samaya dzah siddhi pala

hum ahṃṃ ṃṃ

ཇོ་མྱོ་བོ་ཉོ་ ས་མ་ཡ་ཉིལ་ལྷན་།
dzah hum bam hoh། samaya tishta lhen། །

2. Paying Homage

ལྷོ་ལྷོ་ སྐྱེ་འགགས་འགྲུར་མེད་མིན་ལས་ཐམས་ཅད་ཚེ་གསུང་།

hum hrih། kyé gak gyurmé trinlé tamché dzok། །

Hung hrih. Unborn, unceasing, unchanging, all activities perfected,།

རང་བྱུང་ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བ་མ་ལུས་སྒྲོལ་།

rangjung tukjé drowa malü dröl། །

With self-arising compassion you liberate all beings.།

ཡིད་བཞིན་ནོར་ལྷར་དངོས་གྲུབ་ཆར་འབབས་པའི་།

yizhin nor tar ngödrup char bepé། །

Like a wish-fulfilling jewel, you pour down a rain of siddhis— །

གུ་རུ་བདེ་བ་ཆེ་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

guru dewa ché la chaktsel lo། །

Guru of Great Bliss, I pay homage to you!།

ཨ་ཉི་སུ་ཉོ་ ས་ཉི་ལྷོ་ཉོ་།
atipuhoh། pratista hoh།

3. Presenting Offerings

ཨོ་ཨུ་ལྷོ་ལྷོ་ སྤྱི་མཚོད་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོ་སྤྱིན་ལྷར་གཉིབས་།

om ah hum། chi chö dōyön gyatso trin tar tip། །

Om ah hung. Outer offerings, an ocean of sense pleasures amassed like cloud banks,།

ནང་མཚོད་སྤུན་རྣམས་ཀྱི་ཚོགས་བསམ་མི་བྱུང་།

nang chö men rak tor tsok sam mi khyap། །

Inner offerings, an inconceivable mass of amrita, rakta, and torma,།

C. The Mantra Recitation

ཨུམ་སྤྱིལ་པ་ནི།

1. The Recitation Invocation

ཧུམ་ཧྲིཿ སྤྱིལ་པོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་དུཿ

hum hrihṃ nyingpo jangchup sem kyi kyilkhor duṃ ṃ

Hung hrih. In the mandala of bodhichitta essence.ṃ

ཡེ་ཤེས་སྤྱུ་མར་རོལ་པའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམསཿ

yeshé gyumar rôlpé lha tsok namṃ ṃ

Hosts of deities—illusory display of primordial wisdom—ṃ

མི་འདའ་ངོ་རྗེའི་དམ་ཚིག་རྗེས་དགོངས་ལཿ

mi da dorjé damtsik jé gong laṃ ṃ

Remember your unbreakable vajra samayaṃ

འོན་ཏེ་བས་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད་ཀྱི་གསོལཿ

jinlap wang dang ngödrup tsel du sölṃ ṃ

And, I beseech you, grant blessings, empowerments, and siddhis!ṃ

ཉིང་འཛིན་ནི།

2. The Samadhi

བོ་ལས་བདུད་རྩིའི་རྒྱལ་བབས་ཐོད་པ་གངཿ

bam lé dütsi gyün bap töpa gangṃ ṃ

From *bam* flows a stream of amrita that fills the skullcup.ṃ

འཕྱར་ཞིང་ལུད་པས་སྤོང་གི་ནང་གང་བའིཿ

chur zhing lüpe nying gi nang gangwéṃ ṃ

Swirling up and overflowing, filling up one's heart.ṃ

བདེ་བ་ཚེན་པོ་རྗེའི་སྲོག་འགྲུབ་འགྲུརཿ

dewa chenpo dorjé sok drup gyurṃ ṃ

Thus the vajra life-force of great bliss is accomplished.ṃ

ཨོམ་གུ་རུ་མ་རུ་སྤྱིལ་པོ་སྤྱིཿ

om guru maha sukha siddhi humṃ ṃ

ལྷོ་རྩི་ལྷོ་ རོ་བོ་འོད་གསལ་ཚེས་སྐྱུའི་ངང་ཉིད་ལས་ལྷོ་

hum hrihꣳ ngowo ösel chö kü ngang nyi léꣳ :

Hung hrih. From your luminous essence, the state of dharmakaya,ꣳ

རང་བཞིན་བདེ་སྟོང་ལོངས་སྤྱོད་རྗེ་གསལ་སྐྱུར་ཤར་ལྷོ་

rangzhin detong longchö dzok kur sharꣳ :

Your bliss-empty nature manifests as sambhogakaya,ꣳ

བྱུགས་རྗེ་གང་འདུལ་སྐྱུལ་སྐྱུའི་འགྲོ་དོན་མཛད་ལྷོ་

tukjé gang dül trülkü dro dön dzéꣳ :

And the compassionate capacity of your nirmanakaya acts for beings according to their needs—ꣳ

བདེ་བ་ཚེན་བོ་སྤྲོ་མའི་སྐྱུ་ལ་བསྟོད་ལྷོ་

dewa chenpo lamé ku la töꣳ :

To the Guru's wisdom form of Great Bliss, I offer praise!ꣳ

ཨོྲོ་བའོ་སང་སུ་མ་ཡེ་ མ་རུ་སྤུ་ལ་ཡེ་ བའོ་སང་ཏུ་མོ་སེ་ ཏིཏྲུ་ཏིཏྲུ་མི་བླ་བེ་
སུ་ཏི་ཏིཏྲུ་མི་བླ་བེ་ སུ་ཏི་ཏིཏྲུ་མི་བླ་བེ་ ཨུ་རུ་རྟོ་མི་བླ་བེ་ སམ་སྐྱེ་སྐྱེ་ཤ་ཡ་རྩོ་
སམ་ཀམ་སུ་ཚ་མེ་ ཅི་ཏྲི་ཤི་ཡི་ཀུ་རུ་རྩོ་ ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏེ་ ལྷ་ག་ལྷ་མ་སམ་ཏ་སྤུ་ག་ཏ་
བའོ་མ་མ་སུ་རྩོ་ བའོ་སྤུ་བ་མ་སུ་སམ་མ་ཡེ་སང་ཨུ་

om bendza sato samayaꣳ manu palayaꣳ bendza sato tenopaꣳ tishtha dridho mé
bhavaꣳ sutoyo mé bhavaꣳ supoyo mé bhavaꣳ anurakto mé bhavaꣳ sarva
siddhi mé prayatsaꣳ sarva karma sutsaméꣳ tsittam shri yam kuru hungꣳ ha
ha ha ha hoꣳ bhagaven sarva tathagata bendza ma mé muntsaꣳ bendzi bhava
maha samaya sato aꣳ :

III. The Conclusion

རྗེས་ཚེགས་མཚོན་འབུལ་བ་སྤོམ།

Afterwards, if you wish to perform a feast gathering:

A. The Feast Gathering

1. Consecrating the Feast Gathering Substances

རྩི་ཡི་ཁྱིེ། བདག་ཉིད་ལྷར་གསལ་ལྷགས་ཀའི་ས་བོན་ལས།

ram yam kham ངཌ་ཉི་ལྷར་སུ་ཁྱེ་སའོ་ལེ།

Ram yam kham. From the seed syllable in the heart center of myself, manifest as the deity.

རྩི་ཡི་ཁྱིེ་འཕྲོས་ཚོགས་རྫས་དངོས་འཛིན་སྤངས།

ram yam kham trö tsok dzé ngödzin jang ངཌ་ཉི་ལྷར་སུ་ཁྱེ་འཕྲོས་ཚོགས་རྫས་དངོས་འཛིན་སྤངས།

ram yam kham radiate out, purifying clinging to the gathering substances as real.

འབྲུ་གསུམ་འོད་གྱིས་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཅིར་བསྐྱར།

dru sum ö kyi yeshé dütsir gyur འབྲུ་གསུམ་འོད་གྱིས་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཅིར་བསྐྱར།

The light of the three seed syllables transforms them into wisdom amrita.

འདོད་ཡོན་མཚོན་སྤྲིན་ནམ་མཁའ་གང་བར་གྱུར།

döyön chötrin namkha gangwar gyur འདོད་ཡོན་མཚོན་སྤྲིན་ནམ་མཁའ་གང་བར་གྱུར།

An offering cloud of sense pleasures filling the whole of space.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ།

om ah hum ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ།

2. Inviting the Guests

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ། བཞེངས་ཤིག་སྐྱ་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས།

hum hum hum ངཱེ་ཤིག་སུ་ཁྱེ་ལེ་ལེ་ལེ་ལེ་ལེ་ལེ།

Hung hung hung. Ocean gathering of three-kaya victors, manifest!

འོད་གསལ་སྤྲོས་དང་བྲལ་བའི་ངང་ཉིད་ལས།

ösel trö dang drelwé ngang nyi lé འོད་གསལ་སྤྲོས་དང་བྲལ་བའི་ངང་ཉིད་ལས།

From the state of luminosity, beyond conceptual constructs.

བདག་ཅག་ཚོགས་བསགས་སྤྲིབ་བ་སྤངས་སྤང་བུ།

dakchak tsok sak dripa jang lé du བདག་ཅག་ཚོགས་བསགས་སྤྲིབ་བ་སྤངས་སྤང་བུ།

So we may gather the accumulations and purify obscurations.

ཡི་ཤེས་སྐྱེ་མར་རོལ་བཞིན་གཤེགས་སུ་གསོལ།

yeshé gyumar röl zhin shek su sö! :

I bid you, please come as illusory wisdom's display! :

བེམ་ས་མ་ཡ་ཨོ་ཨོ།

benza samaya dzah dzah :

3. Offering the First Portion to the Deities

ཨོ་ཨུམ་རྩི། ཚོགས་གྱི་རོ་ཡི་ཤེས་བདུད་རྩི་སྒྲིན།

om ah hum : tsok kyi ngowo yeshé dütsi trin : :

Om ah hung. The essence of the feast gathering is a cloud of wisdom amrita. :

ནམ་བཤདོད་ཡོན་ལྷ་མོས་ནམ་མཁའ་གང་།

nampa döyön lhamö namkha gang : :

Its form, goddesses of the sense pleasures filling the whole of space. :

ཟག་མེད་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ལོངས་སྤྱོད་འདིས།

zakmé dewa chenpö longchö di : :

These abundant enjoyments of undefiled great bliss— :

རྩ་གསུམ་དགྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་མཉེས་གྱུར་ཅིག།

tsa sum kyilkhör lha tsok nyé gyur chik : :

May they please you, mandala deities of the three roots! :

སཱ་ག་ཎ་ཙཱ་པུ་ཨོ་ཨོ།

sarva gana tsakra pudza hoh :

4. Presenting the Amendment-Confession

ཧོ། ཐོག་མེད་བསགས་པའི་སྒྲིག་སྒྲིབ་ཉེས་ལྷུང་དང་།

hoh : tokmé sakpé dikdrip nyetung dang : :

Hoh. Misdeeds, obscurations, and failings accrued since beginningless time. :

6. Offering the Residuals

ལྷོ། དབལ་གྱི་བཀའ་ཉན་པོ་ཉེ་ཚོགས།

joh། pel gyi kanyen ponyé tsok། །

Bhyob. Attendants and messengers of the Glorious One.།

ལྷག་མའི་ལོངས་སྤྱོད་འདི་གསོལ་ལ།

lhakmé longchö di söla། །

Partake of these residual enjoyments!།

སྤྱོད་ཚེ་གཡར་དམ་བཅས་བ་བཞིན།

ngön tsé yardam chépa zhin། །

In accord with your past commitments,།

བར་ཚད་ཀུན་སོལ་མཐུན་རྒྱུན་སྤེལ།

barché kün söl tünkyen pel། །

Dispel all obstacles and increase conducive conditions!།

མ་མ་མྱོ་མྱོ་བ་ལི་ཏ་ལཱ་ཉི།

ma ma hring hring balingta khahi། །

ཞེས་སུལ།

With that, present the offerings.

རྗེས་ཚོགས་མཚོན་བསྟོད་དང་མོངས་བཤགས་བྱ།

In conclusion, render offerings and praise, and confess mistakes:

B. Confessing Mistakes

ལྷོ། རིག་འཛིན་དགྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་རྣམས།

om། rikdzin kyilkhor lhatsok nam། །

Om. Host of vidyadhara mandala deities.།

བདག་ལ་གསལ་ན་ཅིང་དགོངས་སུ་གསོལ།

dak la sen ching gong su sol། །

Please pay heed and look upon us!།

བདག་ཅག་མ་རིག་འབྲུལ་བ་ཡིས།

dakchak marik trülpa yi ། །

Due to ignorance and confusion, །

ཕྱག་རྒྱ་མ་གསལ་ཇིང་བ་བློས་གཡེལ།

chakgya masel dzap dé yel ། །

We have not visualized the mudra clearly and our recitation has been distracted. །

ཉིང་འཇིག་དགོངས་པའི་རྩལ་མ་རྗོགས།

tingdzin gongpé tsel ma dzok ། །

Having no mastery of samadhi །

བྱིང་རྗོད་འཆལ་བར་གྱུར་བ་སོགས།

jing gö chalwar gyurpa sok ། །

We have been dull, agitated, confused and the like. །

ནོངས་པར་གྱུར་བ་ཅི་མཚིས་པ།

nongpar gyurpa chichi pa ། །

Whatever mistakes we have made, །

སྲིང་ནས་འགྲོད་པས་མཐོལ་བཤགས་ན།

nying né gyöpé töl shak na ། །

We confess with heartfelt regret. །

སྤྱིབ་མེད་ཚངས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

dripmé tsangpé ngödrup tsöl ། །

Bestow on us the unobscured siddhi of purity! །

C. Requesting the Wisdom Deities to Remain

རྗོགས་ཡོད་ན་མཐུན་བསྐྱེད་བརྟན་བཞགས།

If you have supports, request the front visualization to remain within them:

ཨོཾ། འདིར་ནི་རྗོགས་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ། །

om, dirni ten dang lhenchik du

Om. Remain here inseparable from these supports

འཁོར་བ་སྲིད་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་། །

khorwa sidu zhuk né kyang
For as long as samsara perdures,

ནད་མེད་ཚེ་དང་དབང་ཕྱུག་དང་། །

nemé tsédang wangchuk dang
And graciously bestow on us everything sublime—

མཚོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྐྱལ་དུ་གསོལ། །

chok nam lekpar tseldu söl
Good health, long life, mastery, and the like!

ཨོཾ་སུ་པ་ཏིཏྭ་བཙེ་ཡེ་སྐྱེ།

om sutra tishta benzayé soha

D. Dissolving and Re-Arising

བདག་བསྐྱེད།

Dissolve the self-visualization into luminosity with:

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་

གིས་འོད་གསལ་དུ་བསྐྱེ།

hum hum hum:

Then say:

ཕཎ་ཕཎ་ཕཎ་ཧཱུྃ་

གྱིས་གཞུག་མའི་རྣམས་ལྷང་།

pé pé pé:

Thereby re-arise in the form of the innate deity.

བསྐྱེས་པ་དང་ཉེས་བཟོད་ནི།

E. Dedicating, Making Aspirations, and Praying for Auspiciousness

ཧྲོཿ རིག་འཛིན་སྐྱེ་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་བསྐྱེ་བས་པའི་མཐུས་ཧཱུྃ་

hoh: rikdzin lamé kyilkhor drupé tū: :

Hoh. By accomplishing the mandala of the vidyadhara guru,:

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན་ཅུང་།

dak dang tayé semchen malü kün ཅུང་ ཅུང་
May I and all infinite sentient beings

སྲིན་ལས་རྣམ་བཞི་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པ་དང་།

trinlé nam zhi lhün gyi drupa dang ཅུང་ ཅུང་
Spontaneously fulfill the four activities

འོད་གསལ་ཚོས་སྐྱའི་དབྱིངས་སུ་གྲོལ་བར་འོག་ཅུང་།

ösel chökü ying su drölwar shok ཅུང་ ཅུང་
And be liberated into the basic space of luminous dharmakaya!

ཙ་བརྒྱུད་རྒྱ་མའི་བྱིན་རྒྱལ་སྐྱོང་ལ་ཞུགས་ཅུང་།

tsa gyü lamé jinlap nying la zhuk ཅུང་ ཅུང་
May the blessings of the root and lineage gurus enter my heart!

ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ལུས་དང་གྲིབ་བཞིན་འགྲོགས་ཅུང་།

yidam khandro lü dang drip zhin drok ཅུང་ ཅུང་
May the yidams and dakinis accompany me like a shadow follows its body!

ཚོས་སྐྱོང་སྲུང་མས་བར་ཚད་ཀུན་བསལ་ནས་ཅུང་།

chökyong sungmé barché kün sal né ཅུང་ ཅུང་
May the Dharma protectors and guardians dispel all obstacles!

མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་འགྲུབ་པའི་བཀའ་ཉིས་འོག་ཅུང་།

choktün ngödrup drupé trashi shok ཅུང་ ཅུང་
May there be the auspiciousness of attaining the supreme and common siddhis!

ཅེས་བརྗོད་ལ་དག་ལེགས་སུ་བྱའོ། །

Recite that and make virtue and excellence increase.

འདི་ཉིད་གཏེར་ཚེན་མཚོག་གྱུར་གྱིང་པ་སྲེ་དགོའི་རྒྱལ་ཁབ་ཏུ་བཞུགས་པའི་སྐྱབས་དགོས་པའི་དབང་གིས་ཙ་བ་ཙམ་གཏར་ལ་པའ་ཅིང་། དབང་བསྐྱར་བྱགས་ཐོག་ནས་བཙལ་བ་ཟབ་དབང་བུན་མོང་མ་ཡིན་པ་ཞིག་སྐར་ཡང་དེ་སྐབས་ཡི་གེར་འཁོད་པ་མ་བྱུང་། སྲིས་སུ་རྗེ་རྒྱ་མ་བུ་འོད་གསལ་མའོ་སྲགས་གྱིང་པས་འོག་སེར་གཟིགས་ནས་དབང་ཚོག་བརྗོད་དང་དབང་བསྐྱར་འདི་ལྟར་བཀའ་རིན་བསྐྱེལ་བ་སྟེ། བདག་བསྐྱེད་ཙམ་ལ་གཏེར་གཞུང་ཁོ་ནས་འཕུས་འཁོར་། སྲོན་ཏུ་སྐྱབས་སེམས་དང་། རྗེས་སུ་བསྐྱེལ་ལྷང་དགོ་བསྲོ་རྣམས་སྐྱར། དེའང་སྐྱེས་པས་ཉམས་སུ་ལེན་ལ་བ་རྟམ་གྱིན་ལ་ཡུམ་པག་སོས་འཁྱུང་པ་

བསྐྱེད། བྱང་མེད་ཀྱིས་ཉམས་སུ་ལེན་ན་གོ་ལྷོག་ལྷན་སྐྱེས་གཞུང་བཞིན་བྱ་བ་ཞུན་མོ། །དབང་
བསྐྱེད་སྐབས་མིན་ལས་མེད་ཀ་མེད་དུ་སོང་བས་བྱགས་སྐྱབ་མིན་ལས་སྐྱིང་པོས་ཁ་སྐྱོང་བའོ། །

When the great treasure revealer Chokgyur Lingpa was residing in the kingdom of Degé, since the root text was needed, this alone was transcribed and the empowerment bestowed from his wisdom mind without following a written text. Although it was a profound and unique empowerment, we were unable to write it down it at that time. Later on, the lord guru Pema Ösal Dongak Lingpa saw the golden parchment and translated the empowerment ritual from the symbol script and graciously bestowed the empowerment as it is arranged here. For the self-visualization itself, the root treasure text alone suffices, adding refuge and bodhichitta at the beginning and the dissolution and re-emergence and dedication of virtue at the end. Furthermore, if the practitioner is male, they should visualize the Lord, Hayagriva embraced by the Lady, Varahi, and if the practitioner is female, they should visualize it the other way around. This is an instruction from the oral tradition. Since when bestowing empowerment one cannot go without a practice manual, Tukdrup Trinlé Nyingpo is appended to the root treasure text.

སྐྱིད་ལ་ཉལ་བའི་སྐྱག་བསྐྱེད་ནད། །

May all illness and anguish dwelling in the heart

བདེ་ཆེན་བདུད་ཚིས་བཅུད་འདིས་གསོས། །

Be cured by this amrita-elixir of great bliss!

བྱང་རྒྱབ་དགའ་བ་རྒྱས་པ་ཡིས། །

With the joy of bodhichitta ever increasing,

སྲིད་པའི་རྩལ་རྩུ་འབྱིན་གྱུར་ཅིག །

May the anguish of samsara be uprooted!

གདམས་ཟབ་བྱུང་པར་ཅན་འདི་ཉིད་རྒྱན་ལ་པན་པའི་ལྷག་མོས་ཀྱིས་བསྐྱེད་གར་དབང་མིན་ལས་འདྲོ་འདུལ་
རྩལ་གྱིས་རྩྱ་འདྲ་རིན་ཆེན་བྲག་གི་སྐྱབ་གནས་སུ་བཞུགས་པ་དགོ་ལེགས་འཕེལ། །།

With the sincere aspiration that this extraordinary and profound instruction may bring about constant benefit, Pema Garwang Trinlé Drodül Tsal wrote this down at the practice place, Tsadra Rinchen Drak. May virtue and excellence increase!



Translation Origin

Translated by [Samye Translations](#), 2020 (trans. Laura Dainty, ed. Libby Hogg). This text was originally translated at the behest of Kyabjé Tsikey Chokling Rinpoche in preparation for the group retreats on Guru of Great Bliss in the monkey year, 2016.

This work is licensed under [CC BY-NC 4.0](#).

- 1 Included here are only the practice manual and the section relate solely to the empowerment have been omitted.
- 2 For this, you can use the liturgy in *The Appended Details for Trinlé Nyingpo*, beginning with “*om hayagriva bung phat*”.
- 3 If you do not offer a tormas, replace this line with: *né dir ma duk zhen du deng* (do not stay here, but disperse someplace else).